



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER

*hiệp thông*  
& **PHỤC VỤ**

**TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH**

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

**CHÚA NHẬT 2 PHỤC SINH**

*Kính Lòng Thương Xót Chúa*

**27-4-2025**



Xin ban cho ngài được chiêm ngưỡng đời đời mầu nhiệm mà ngài đã trung thành phụng sự nơi dương thế.

**ĐTC Phanxicô: Vị mục tử của Lòng Thương Xót**

1936 - 2025

“Lòng thương xót Chúa là sự giải phóng và hạnh phúc của chúng ta. Chúng ta sống nhờ lòng thương xót và không thể sống thiếu lòng thương xót: đó là không khí để hít thở. Chúng ta quá nghèo để đặt ra các điều kiện, chúng ta cần sự tha thứ, vì chúng ta cần được thứ tha”. Nếu có một sứ điệp nào đó đặc biệt ghi dấu triều Giáo hoàng của Đức Thánh Cha Phanxicô và chắc chắn sẽ còn lưu lại, thì đó chính là sứ điệp về lòng thương xót. Đức Thánh Cha đã bất ngờ rời xa chúng ta sáng thứ Hai ngày 21/4/2025, sau khi ban phép lành Urbi et Orbi sau cùng của ngài vào Chúa nhật Phục sinh từ ban công chính Đền thờ Thánh Phêrô, và đến giữa đám đông tín hữu đang hiện diện để chào thăm lần cuối.

**LÒNG THƯƠNG XỐT CHÚA** *được nhập thể*  
**nơi vị mục tử nhân lành: cố giáo hoàng PHANXICÔ**



Trong suốt triều Giáo hoàng, người kế vị thứ 266 của Thánh Phêrô đã thể hiện khuôn mặt của một Giáo hội gần gũi, có khả năng làm chứng cho sự dịu dàng và lòng trắc ẩn, chào đón và ôm lấy mọi người, ngay cả khi phải trả giá bằng rủi ro và không bận tâm đến phản ứng của những người tự cho mình là đạo đức.

Đức Thánh Cha viết trong “Evangelii Gaudium”, lộ trình triều Giáo hoàng: “Tôi thích một Giáo hội gặp tai nạn, bị thương và lấm lem vì đã ra ngoài, hơn là một Giáo hội ốm yếu vì khép kín và bám víu vào sự an toàn của chính mình”. Một Giáo hội không đặt sự tin tưởng vào khả năng của con người, vào sự chi phối của những người có sức ảnh hưởng chỉ biết đến bản thân họ và vào các chiến lược tiếp thị tôn giáo, nhưng là một Giáo hội trở nên trong suốt để cho mọi người nhận ra khuôn mặt nhân từ của Đấng đã thiết lập Giáo hội và đã gìn giữ Giáo hội tồn tại, mặc dù mọi thử thách, trong suốt hai ngàn năm.

Chính khuôn mặt và cái ôm đó đã được rất nhiều người nhận ra nơi vị Giám mục Roma lớn tuổi đến từ Argentina, người đã bắt đầu triều Giáo hoàng của mình bằng việc cầu nguyện cho những người di cư đã chết trên biển ở Lampedusa, và kết thúc sứ vụ trên chiếc xe lăn, dành trọn cuộc đời cho đến giây phút cuối cùng để làm chứng cho thế giới về cái ôm thương xót của một Thiên Chúa luôn gần gũi và trung thành trong tình yêu dành cho mọi loài thụ tạo của Người. **Andrea Tornielli**

**ĐỨC CỐ GIÁO HOÀNG PHANXICÔ: CHỨNG NHÂN LÒNG THƯƠNG XỐT**

Hơn mười năm của triều đại Phanxicô là một thời gian đủ dài để tôi không còn nhìn ngài như một vị giáo hoàng “lạ lẫm”, mà là một người cha, một người bạn đường, một gương mẫu cho chính đời sống Kitô hữu của tôi. Ngài không phải là con người hoàn hảo, chính ngài cũng thường tự nhận mình như vậy, nhưng qua ngài, tôi nhận ra gương mặt dịu dàng của Thiên Chúa, và nhận ra một Thiên Chúa đang cúi xuống thế giới đầy thương tích để ôm lấy và chữa lành.

Đức Thánh Cha Phanxicô không chỉ nói về lòng thương xót. Nhưng ngài đã sống và trở thành chứng tá sống động lòng thương xót và mời gọi tôi và mỗi người chúng ta cũng hãy sống như vậy.

Trong thời đại đầy bất trắc, bóng tối và khát khao hy vọng như hôm nay, sự hiện diện của ngài là một ân ban vô giá cho Giáo Hội và cho toàn thể nhân loại.

Giờ đây, khi Đức Thánh Cha Phanxicô đã an nghỉ trong vòng tay yêu thương của Chúa, Đấng mà suốt đời ngài yêu mến, phụng sự và làm chứng, lòng tôi chan chứa bao cảm xúc: tiếc thương, biết ơn và cảm phục. Một vị mục tử khiêm hạ, người cha nhân hậu, một chứng nhân sống động của Tin Mừng giờ đây không còn hiện diện giữa chúng ta, nhưng đi sản thiêng liêng và con đường ngài đã vạch ra cho chúng ta vẫn tiếp tục chiếu sáng và dẫn dắt Giáo Hội bước đi.

Nguyện xin Mẹ Maria, Mẹ của Giáo Hội và là mẫu gương khiêm hạ đưa ngài vào Thiên Quốc. Và xin cho chúng ta, những người còn đang tiếp nối hành trình đức tin, biết sống những giá trị mà ngài đã để lại: khiêm nhường, lòng xót thương, tình bác ái và khát vọng hiệp nhất, để chính đời sống chúng ta cũng trở thành chứng tá sống động của Tin Mừng trong thế giới hôm nay. **LM. Từ Tâm**



## CHÚA NHẬT II MÙA PHỤC SINH NĂM C LỄ LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT 27-04-2025

**BÀI ĐỌC I: Cv 5, 12-16**

**“Số người tin vào Chúa ngày càng gia tăng”.**

**Trích sách Tông đồ Công vụ.**

Khi ấy, các Tông đồ làm nhiều phép lạ và nhiều việc phi thường trong dân, và tất cả mọi người tập họp tại hành lang Salômôn; nhưng không một ai khác dám nhập bọn với các tông đồ. Nhưng dân chúng đều ca tụng các ngài. Số những người nam nữ tin vào Chúa ngày càng gia tăng, đến nỗi họ mang bệnh nhân ra đường phố, đặt lên giường chống, để khi Phêrô đi ngang qua, ít nữa là bóng của người ngã trên ai trong họ, thì kẻ ấy khỏi bệnh. Đông đảo dân chúng ở những thành phụ cận Giêrusalem cũng tuân đến, mang theo bệnh nhân và những người bị quỷ ám. Mọi người đều được chữa lành. *Đó là lời Chúa.*

### **ĐÁP CA**

**HÃY CẢM TẠ CHÚA, vì CHÚA HẢO TÂM,  
vì ĐỨC TỬ BI CỦA NGƯỜI MUÔN THUỞ (c. 1).**

1. Hỡi nhà Israel, hãy xướng lên: “Đức tử bi của Người muôn thuở”. Hỡi nhà Aaron, hãy xướng lên: “Đức tử bi của Người muôn thuở”. Hỡi những người tôn sùng Chúa, hãy xướng lên: “Đức tử bi của Người muôn thuở”.
2. Phiến đá mà những người thợ xây loại bỏ, đã biến nên tảng đá góc tường. Việc đó đã do Chúa làm ra, việc đó kỳ diệu trước mắt chúng ta. Đây là ngày Chúa đã thực hiện, nên chúng ta hãy mừng rỡ hân hoan về ngày đó.
3. Thân lạy Chúa, xin gia ơn cứu độ; thân lạy Chúa, xin ban cho đời sống phồn vinh. Phúc đức cho Đấng nhân danh Chúa mà đến; từ nhà Chúa, chúng tôi cầu phúc cho chư vị. Chúa là Thiên Chúa và đã soi sáng chúng tôi

**BÀI ĐỌC II Kh 1, 9-11a, 12-13. 17-19**

**“Ta đã chết, nhưng đây Ta vẫn sống đến muôn đời”.**

**Trích sách Khải Huyền của Thánh Gioan.**

Tôi là Gioan, anh em của chư huynh, đồng phần chia sẻ sự gian truân, vương quyền và kiên nhẫn trong Đức Giêsu Kitô, tôi đã ở đảo Patmô vì lời Chúa và vì làm chứng Đức Giêsu.

Một Chúa Nhật nọ, tôi xuất thần và nghe phía sau tôi có tiếng phán lớn như tiếng loa rằng: “Hãy viết những điều ngươi thấy vào sách và gửi đến bảy giáo đoàn ở Tiểu Á”. Tôi quay lại để xem coi tiếng ai nói với tôi. Vừa quay lại, tôi thấy bảy chân đèn bằng vàng, và ở giữa bảy chân đèn bằng vàng đó tôi thấy một Đấng giống như Con Người, mặc áo dài và ngang lưng thắt một dây nịt bằng vàng. Vừa trông thấy Người, tôi ngã xuống như chết dưới chân Người; Người đặt tay phải lên tôi và nói: “Đừng sợ, Ta là Đấng trước hết và là Đấng sau cùng, Ta là Đấng hằng sống; Ta đã chết, nhưng đây Ta vẫn sống đến muôn đời. Ta giữ chìa khoá sự chết và địa ngục. Vậy hãy viết những gì ngươi đã thấy, những điều đang xảy ra và những điều phải xảy ra sau này”. *Đó là lời Chúa.*

*Alleluia Alleluia!*

**CHÚA PHÁN: TÔMA, vì CON ĐÃ XEM  
THẤY THẦY, NÊN CON ĐÃ TIN. PHÚC CHO  
NHỮNG AI ĐÃ KHÔNG THẤY MÀ TIN”.**

**PHÚC ÂM: Ga 20, 19-31**

**“Tám ngày sau Chúa Giêsu hiện đến”.**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.**

Vào buổi chiều ngày thứ nhất trong tuần, những cửa nhà các môn đệ họp đều đóng kín, vì sợ người Do-thái, Chúa Giêsu hiện đến, đứng giữa các ông và nói rằng: “Bình an cho các con”. Khi nói điều đó, Người cho các ông xem tay và cạnh sườn Người. Bấy giờ các môn đệ vui mừng vì xem thấy Chúa. Chúa Giêsu lại phán bảo các ông rằng: “Bình an cho các con. Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai các con”. Nói thế rồi, Người thổi hơi và phán bảo các ông: “Các con hãy nhận lấy Thánh Thần, các con tha tội ai, thì tội người ấy được tha. Các con cầm tội ai, thì tội người ấy bị cầm lại”. Bấy giờ trong Mười hai Tông đồ, có ông Tôma gọi là Điđymô, không cùng ở với các ông khi Chúa Giêsu hiện đến. Các môn đệ khác đã nói với ông rằng: “Chúng tôi đã xem thấy Chúa”. Nhưng ông đã nói với các ông kia rằng: “Nếu tôi không nhìn thấy vết đinh ở tay Người, nếu tôi không thọc ngón tay vào lỗ đinh, nếu tôi không thọc bàn tay vào cạnh sườn Người, thì tôi không tin”.

Tám ngày sau, các môn đệ lại họp nhau trong nhà và có Tôma ở với các ông. Trong khi các cửa vẫn đóng kín, Chúa Giêsu hiện đến đứng giữa mà phán: “Bình an cho các con”. Đoạn Người nói với Tôma: “Hãy xỏ ngón tay con vào đây, và hãy xem tay Thầy; hãy đưa bàn tay con ra và xỏ vào cạnh sườn Thầy; chớ cứng lòng, nhưng hãy tin”. Tôma thưa rằng: “Lạy Chúa con, lạy Thiên Chúa của con!” Chúa Giêsu nói với ông: “Tôma, vì con đã xem thấy Thầy, nên con đã tin. Phúc cho những ai đã không thấy mà tin!”

Chúa Giêsu còn làm nhiều phép lạ khác trước mặt các môn đệ, và không có ghi chép trong sách này. Nhưng các điều này đã được ghi chép để anh em tin rằng Chúa Giêsu là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa, và để anh em tin mà được sống nhờ danh Người. *Đó là lời Chúa.*



## Đơn Sơ Đến Tận Cùng

Không hương hoa.

Không đèn nến.

Không di ảnh lộng lẫy.

Linh cữu Đức Thánh Cha Phanxicô lặng lẽ nằm đó – giữa đền thờ Thánh Phêrô uy nghi, chỉ là một cỗ quan tài gỗ trơn, mộc mạc, không hoa văn, không điểm nhấn xa hoa.

Ngài đến với Hội Thánh bằng đôi chân trần của Tin Mừng. Ngài sống giữa trần gian với trái tim của một người cha nghèo – gần gũi, đơn sơ, không ồn ào, không phô trương.

Và rồi, Ngài ra đi – cũng nhẹ nhàng như thế.

Đám tang của một Giáo Hoàng – người đứng đầu Giáo Hội hoàn vũ, nhưng lại được tổ chức giản dị đến ngỡ ngàng. Không vì thiếu tôn kính. Mà vì sự tôn kính cao cả nhất chính là tôn trọng nguyện ước cuối cùng của một con người – được trở về với Chúa trong tinh thần khó nghèo và khiêm hạ.

Người ta biện hộ cho việc có hoa, có di ảnh, có nến sáng chói lọi vì "đó là phong tục", là "để tỏ lòng hiếu thảo", là "cho trang trọng". Nhưng phong tục nào cũng có thể đổi thay nếu chân lý nói lên điều gì đó đẹp hơn, sâu sắc hơn, đúng hơn với tinh thần Tin Mừng.

Chúng ta không phủ nhận nét đẹp văn hóa của từng vùng miền. Nhưng có những điều giản dị đến mức ta phải dừng lại để tự hỏi: Có thật cần thiết không khi phải tổ chức một đám tang quá hoành tráng cho một người đã chọn sống cả đời đơn sơ?

Sự đơn sơ nơi Đức Thánh Cha Phanxicô không chỉ là phong cách – mà là chứng tá. Là một tiếng nói mạnh mẽ giữa thời đại chuộng hình thức. Là một cái tát nhẹ vào não trạng khoác áo đạo đức mà quên mất căn cốt Tin Mừng. Là một bài học sống động cho tất cả chúng ta – những người đang sống trong thế giới quá nhiều ồn ào, quá nhiều "bề ngoài".

Ngài từng nói: "Giáo Hội phải nghèo và vì người nghèo." Và rồi chính Ngài đã làm nghèo chính mình để Tin Mừng được sáng lên. Không cần lời ca ngợi ồn ào. Không cần những thước phim lộng lẫy. Chỉ cần một cỗ quan tài mộc, nằm lặng lẽ như một lời tuyên xưng:

Tôi đã sống cho Chúa. Tôi đã sống cho con người. Giờ đây tôi về với Ngài, trong sự nhẹ nhàng của người hành hương.

Có những người thích lễ tang rộn ràng, nhiều người đưa tiễn, nhiều vòng hoa, nhiều nến, nhiều ảnh. Nhưng cũng có những người chọn cho mình cái chết thẳm lặng – bởi cuộc đời họ đã quá đủ tiếng nói bằng hành động. Không cần thêm gì nữa. Sự lặng thinh ấy – mới chính là âm vang mạnh mẽ nhất.

Đức Thánh Cha Phanxicô đã dạy chúng ta một bài học bằng chính cái chết của mình: Sự vĩ đại không cần tô vẽ. Sự thánh thiện không cần chứng minh. Và lòng tin – không cần phô trương.

Q/G CHÚA NHẬT 20/04/2025:

\$3,999.00

Q/G LỄ HÔN THÁNH GIÁ

\$2,054.00

Q/G II CHÚA NHẬT 27-04-2025 CHO ĐỊA PHẬN  
(CATHOLIC HOME MISSION APPEALS)

### D/S QUÝ HỘI ĐOÀN BÁN HÀNG GÂY QUÝ THÁNG 4

1	HỘI LEGIO MARIAE 30/03/2025	\$950.00
2	HỘI LEGIO MARIAE 06/04/2025	\$770.00
3	HỘI LEGIO MARIAE 13/04/2025	\$803.00

### DANH SÁCH QUÝ AN NHÂN DANG CÙNG NGÀY BÓN MẠNG CỘNG ĐOÀN

1	BÁC SĨ BẢO	\$1,000.00
2	CHỊ YẾN HOÀNG	\$100.00
3	BÁC NÀY	\$100.00
4	CHI CHƯƠNG A MÙI	\$100.00
5	BÀ NGUYỄN THỊ XUÂN	\$100.00
6	C. HOÀNG THỊ YẾN	\$100.00
7	CHỊ DIỄM	\$100.00
8	CÔ NGUYỄN THỊ XUYẾN	\$100.00



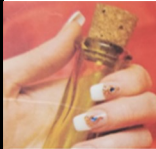
Giáo Hội, cũng như từng người tín hữu, được mời gọi nhìn lại: Chúng ta có đang sống quá nhiều cho hình thức? Chúng ta có đang đánh đổi bản chất Tin Mừng để lấy sự hoành tráng bề ngoài? Và rồi, đến khi lìa đời, ta sẽ để lại gì? Một di ảnh to? Một vòng hoa đắt tiền? Hay một trái tim từng sống thật, yêu thật, và chết đi trong bình an vì đã sống đúng?

Đơn sơ không có nghĩa là sơ sài. Mà là chọn sống có chiều sâu – để đến cuối cùng, không còn gì để tiếc nuối. Bởi vì, sống đẹp nhất không phải là được người ta nhớ lâu, mà là sống trọn vẹn từng phút giây theo cách mình tin là đúng.

Tạm biệt Đức Thánh Cha Phanxicô – vị Giáo hoàng của sự thật, của lòng thương xót, và của tinh thần nghèo khó Tin Mừng.

Cảm ơn Ngài, vì đã sống và chết như một người môn đệ đích thực.

Và xin cho tất cả chúng con – những người đang sống – biết học lấy sự đơn sơ ấy, để cuối cùng cũng được ra đi bình an như Ngài, trong bàn tay Thiên Chúa.



**pd**  
**Nails Supply**  
Complete Nails Supply  
& Equipments

Open: Sunday Friday:  
8:00am - 5:00pm  
Closed: Saturday  
Tel: (209) 473-8028

8135 West Lane  
Stockton CA 95210

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS

Specializing in...  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Analyzing

COMPLETE AUTO REPAIR  
400 N. El Dorado Stockton. 341-8210

SMOG CHECK  
TEST & REPAIR  
STATION

**Fresh Cut Salon**  
Full salon service for Men, Women & Children

- Styling Hair Cut
- Perms, Hi-Lights and Color
- Complete Line of Products

OPEN 7 DAYS A WEEK  
FROM 9:00am - 7:00pm  
Sunday 9:00am - 8:00pm

1304 E. Hammer Lane # 6  
Stockton, CA 95210  
**(209) 475-9278**

**PHAM IMMIGRATION N.S.**  
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ  
615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606

**(510) 251-1299**  
San Jose: (408) 977-0928  
Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento: (916) 995-6553

Email: phamimmigration@yahoo.com

Chuyên Môn Về Di Trú  
Và Bảo Lãnh Thân Nhân

Peter Khoa Pham  
President

Jeanne Loan Doan  
Vice-President

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E  
STOCKTON, CA 95207  
**(209) 476-7040**

Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific Ave  
Stockton CA 95207  
**(209) 477-5972**  
Mon - Sat: 9am-11pm  
Sun: 9am - 9pm

Phở Bắc  
**HOA VIỆT**  
-Breakfast  
-Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton CA 95210  
**(209) 473-8704**

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E  
STOCKTON, CA 95207  
**(209) 476-7040**

Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses

**SIGNATURE NAILS & SPA LODI**  
Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ.  
Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc:  
**209-918-4223**

**NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D.**  
**FAMILY MEDICINE**

2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 **(209) 4758144**  
75 W MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 **(209) 477-4485**  
7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 **(209) 477-4380**  
\*\*\*\*\*

Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm**

**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN

**"HIỆN NAY VĂN PHÒNG BÁC SĨ BẢO CÓ TEST COVID/FLU"**

**HOÀNG KIM LLC**

Nhận

- Gửi Tiền và gửi hàng về Việt Nam.
- Đặt vé máy bay.
- Làm Visa và Passport Việt Nam.

Bán:

- Dầu gió xanh.
- Sữa Ensure, Entrust.
- Gạo ST25, bao tay cho nalis.....

Address:  
8118 West Ln # 117, Stockton, CA 95210  
+1 (209) 346-2917

**HILLTOP PHARMACY**  
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM

ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager

4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am - 5pm \* Sat&Sun: Closed

TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ

Financial Consultant & Managing General Agency  
1150 Murphy Ave #235 \* San Jose, CA 95131

**SY NGUYEN**

- Over 20 Years Helping California Clients Achieved Their Retirement Goals
- Đã giúp hơn 1000 customers lập hưu các chương trình hưu trí & nhân thọ.
- GIÀU KIẾN THỨC + GIÀU KINH NGHIỆM + UY TÍN + TẬN TÂM => HAPPY CUSTOMERS!

**(408) 677 - 1604**  
LifePartners3M@gmail.com

Chúng tôi sẽ giúp quý vị, cá nhân hay business đạt được...

- Những chương trình miễn thuế cho hưu trí
- Những phương pháp giảm thuế lợi tức
- Bảo đảm tiền hưu trí trọn đời
- Khấu trừ thuế & Miễn thuế cho IRA - ROTH cá nhân
- Khấu trừ thuế lợi tức cho business - SEP & 401(K)
- 401(k) Plan for Business Owners
- 401(k) Roll-Over cho công nhân về hưu, nghỉ hay đổi việc.
- Nhà bank tài trợ tiền cho quý vị để dành vào hưu trí

**A Plus Rx Pharmacy Inc.**  
7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210  
(Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn)  
**Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880**  
Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt)

Mon - Fr: 9am-5pm  
Sat & Sun: Closed

**NHÀ CHO THUÊ**

1- Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng khách, 2 phòng tắm. Gần trường học và chợ Walmart, Stockton

2- Nhà 4 phòng ngủ 2 phòng tắm, 2 phòng khách. Gần trường học: Beat Creek High Shool

XIN LIÊN LẠC  
(209) 918-4223 hoặc  
(209) 915-4229

**kw SILICON CITY**  
**TIMOTHY CHAU GROUP**

**MUA / BÁN/ ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ**

- Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali.
- Chuyên làm Grant Deed & Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà.
- Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí.

**LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY!**

**TIMOTHY CHAU**  
408.475.6767  
DREA 0232349  
NMLS# 337075

**TRANG TIÊU**  
916.913.6687  
DREA 0184058

**DIGITAL PRINTING**

Nhận Design và in:

- BUSINESS CARD
- BROCHURES/ FLYERS
- POSTERS/ POSTCARDS
- BANNERS & more.....

Contact: Richard Nguyen  
Text: 209-361-6194  
Call : 209-390-1838  
Email: digitalservice621@yahoo.com

**BELAGIO NAIL SPA,**  
Riverband (gần Modesto)  
CẦN THỢ, KHU MỸ TRẮNG  
GIÁ CAO, TIP CAO  
Xin Liên Lạc  
**PHƯƠNG (209) 447-2099**

Chuyên làm cửa sắt, làm hàng rào gỗ, sơn nhà, chặt cây, đổ đá, có giá đặc biệt cho người Việt. Xin liên lạc:  
**Lê Hòa**  
**(916) 236-7849**

**THÔNG**  
THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM.  
QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM XIN LIÊN LẠC  
**THÔNG (209) 373-6203**  
(10% SẾ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)

Trang Quảng Cáo liên lạc:  
Hoàng Thơm  
(209) 351-3996  
or Nguyễn Đình Sang  
(209) 361-6194  
Email: sangqn@gmail.com

**CẦN THỢ NAILS**  
TIỆM Ở JACKSON CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC  
(Ở STOCKTON ĐI CHUNG XE VỚI CHỦ)  
CẦN VIỆC LÀM XIN LIÊN LẠC.  
**[209] 689-8433 - [209] 223-7858**

**GẦN THỢ NAILS**  
**STOCKTON CẦN THỢ NAILS GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU**  
Thật lòng, xin gọi  
**TINA (209) 609-0445**

Trang Quảng Cáo liên lạc:  
Hoàng Thơm  
(209) 351-3996  
or Nguyễn Đình Sang  
(209) 361-6194  
Email: sangqn@gmail.com